

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
РОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ВУЗОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПО НАПРАВЛЕНИЯМ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. А. И. ГЕРЦЕНА
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ ЖЕШУВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА (ПОЛЬША)
ОДЕССКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И. И. МЕЧНИКОВА

РУСИСТИКА И СОВРЕМЕННОСТЬ

Материалы

*VII международной научно-практической конференции
17-18 сентября 2004*

Том 1. Лингвокультурология
и межкультурная коммуникация

Санкт-Петербург
2005

Печатается по решению Оргкомитета VII международной научно-практической конференции «Русистика и современность» и УМО высших учебных заведений России по направлениям педагогического образования Министерства образования и науки РФ

Научный редактор
профессор, доктор филологических наук
Лысакова И. П.

«Русистика и современность». Материалы VII международной научно-практической конференций «Русистика и современность». Т. 1. СПб, 2005. 432 с.

Предлагаемый читателю сборник содержит доклады и сообщения, прочитанные на VII международной научно-практической конференции «Русистика и современность» (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, 17-18 сентября 2004 года).

В сборник вошли статьи российских и зарубежных ученых по тематике «Лингвокультурология», «Межкультурная коммуникация и коммуникативное поведение», «Сопоставительные аспекты изучения РКИ».

Доклады и сообщения, прочитанные на конференции по вопросам методики преподавания русского языка и русской словесности в контексте диалога культур, содержатся в 2-м томе материалов конференции.

Сборник адресован студентам, аспирантам и преподавателям русского языка и русской словесности.

ISBN 5-87499-062-5

© Редколлегия РГПУ
им. А. И. Герцена, 2005

© Издательство «Сударыня»,
оригинал-макет, 2005

ПОЛЬСКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБУЧЕНИИ БИЗНЕС-РУССКОМУ

Пословицы обычно состоят из одного предложения и затрагивают разные проблемы культуры. Основные черты пословиц — это образность, переносность и метафорический характер. Пословицы «воспринимаются на слух с удовольствием» (S. Świrko/С. Свирко, 1975: 6) и их легко запомнить. S. Nyszaj/С. Нычай (1994: 5) пишет, что пословицы — это «лапидарные, содержательные формулировки (прямые или переносные), выражающие правду, общую для данной социальной группы, из опыта которой они вытекают» и являются «живыми элементами культурного сознания». К. Stawińska/К. Ставиньска (1997: 8) замечает, что пословицы «украшают наш язык — их использование делает наши мысли более пластичными. В них красота и мимолетность бабочки, и несмотря на то, что одни могут противоречить другим, они (часто) выражают правду, всегда отражают дух народа, его юмор, жизненную мудрость и его историю. Выдвигая на первый план одни явления, опуская другие, пословицы говорят, что для данного народа важно, чем живет данный народ».

Авторы большинства пословиц неизвестны. Пословицы выводятся из древних обычаев, верований, суеверий, забытых правовых и медицинских формулировок, наблюдений, анекдотов, юмора, практики представителей разных профессий. Некоторые были придуманы великими писателями, мыслителями. Сначала они использовались в качестве цитат, затем начинали жить самостоятельной жизнью, а люди забывали фамилии их авторов.

Пословицы — это плод не только данной социальной группы, но и эпохи, которая определяет ценность и жизненную пригодность пословицы. Об отношении народов к пословицам говорят сами пословицы. Поляки говорят: «Пословицы являются мудростью народов», англичане: «Пословицы — это голос народа, то есть голос Бога», немцы: «Пословицы похожи на бабочек: ловишь нескольких из них,

другие улетают», а французы: «Пословица не всегда права», но и «Пословица не может лгать».

Первые европейские пословицы возникли в Древней Греции, более молодые — римские. Общеизвестный источник пословиц — Библия. Расцвет пословиц приходится на годы Ренессанса, именно в этот период, в 1500 г., Эразм Роттердамский издал собрание пословиц — *Adagiorum Collectanea*, которое включало около 800 номинаций.

Когда возникли первые польские пословицы — определить трудно. В печатном варианте — в краковской рукописи 1407 г. — появилась одна пословица в латинско-польской версии «Quando se lika dra, tunc ea drzi» (kiedy się łyka dra, wtedy je drzyj), то есть — делай все в свое время (S. Świrko/С. Свирко, 1975: 8).

Расцвет польских пословиц — это XVI в. Произведение Берната из Люблина «Жизнь Эзопа Фрыга» *Żywot Ezopa Fryga* (1522 г.) содержит около трехсот пословиц — из латыни и польского происхождения. Самыми известными являются пословицы величайших польских поэтов того времени — Миколая Рея и Яна Кохановского.

В период Просвещения крупнейшим источником пословиц стали сказки Игнация Красицкого.

В XIX веке был издан знаменитый *Słownik języka polskiego*/Словарь польского языка Самуэла Линдэ, содержащий 10 тысяч пословиц. В национальной эпопее *Pan Tadeusz*/Пан Тадеш Адама Мицкевича свыше 300 пословиц и поговорок.

В XX в. вышли в свет *Przysłowia polskie*/Польские пословицы Станислава Быстроня (1933), *Nowa «Księga przysłów polskich»*/Новая Книга польских пословиц — Юлиана Кшижановского.

Польские пословицы, как и пословицы любого другого народа, отражают и труд, и ценности народа. Поэтому на основании разного рода источников мы выделили несколько групп пословиц, связанных со сферой бизнеса. Представленные пословицы мы предлагаем вводить в различные тексты учебников и дидактических материалов. Их знание и использование на практике, в процессе живой коммуникации, может облегчить процесс собеседования, переговоров, обсуждения условий контракта и других деловых ситуаций.

Знание этой части социокультурной информации особенно важно в современной многонациональной Европе, в период лингвокультур-

логического уклона в преподавании иностранных языков, учета разнообразия европейских культур. Как же приятно может быть, если ваш собеседник, например русский или немец, в серьезном разговоре употребит польскую пословицу! Так же приятно будет и русскому, если поляк произнесет русскую пословицу! К сожалению, доступные на рынке учебники по языку бизнеса не содержат такого рода социокультурных элементов.

В ходе учебного процесса учащимся можно предложить следующие типы устных и письменных заданий:

1. Вспомните польские/русские/английские... пословицы, связанные с финансами/богатством...
2. Прокомментируйте пословицу: ...
3. Закончите диалог, употребив пословицу, связанную с....
4. Составьте фрагмент переговоров, используйте 2 пословицы, связанные с...
5. Как может отреагировать ваш собеседник, услышав следующую пословицу:...?
6. Объясните значение данной пословицы иностранцу.
7. Напишите сочинение на тему ..., употребите в тексте пословицу:

В нашей статье пословицы сгруппированы и представлены в польском варианте. Каждая польская пословица буквально переводится на русский язык (в квадратных скобках [...]), если она значительно отличается от русского эквивалента, приводится и русский эквивалент (со знаком = ...)

1. ФИНАНСЫ

1.1. Грош

Grosz do grosza, będzie pół trzosa. [Грош к грошу, получится полмешка]= Копеечка к копейке — рубль набегает. = Берегай грош, алтын наживешь. = Копейка к копейке, проживет и семейка; Nie wtykaj nosa, gdzieś nie dał grosza. [Не суй нос туда, куда ты не дал гроша].

1.2. Деньги

Kto ma pieniądze, ma i rozum. [У кого деньги, у того и разум]; Pieniądz i białogłowy zawracają ludziom głowy. [Деньги и женщины заморачивают людям головы]; Bez pieniędzy umrzeć nawet trudno. [Без денег и помереть трудно]; Gdzie pieniędzy wiele, wkoło przyjaciele. [Где много денег, там много друзей]; Mądry i głupi wszystko za pieniądze kupi. [Мудрый и глупый за деньги все купит]; Pieniądz nie śmierdzi. = Деньги не пахнут; Pieniądze szczęścia nie dają. = Не в деньгах счастье; Pieniądze szczęścia nie dają, ale pomagają. [Деньги счастья не дают, но помогают]. = Не в деньгах счастье, но с деньгами жить куда легче. = Живется, у кого денежка ведется; Po to są pieniądze, aby je wydawać. [На то и деньги, чтобы их тратить].

1.3. Золото

Kto ma złoto, ma prawo po sobie. [У кого золото, у того и закон]; Złoto jest bożek, któremu się wszyscy kłaniają. [Золото — это идол, которому все поклоняются].

1.4. Ссуда

Chcesz przyjaciela stracić? — pieniędzy mu pożycz. = В долг давать — дружбу терять. = хочешь врага нажить, дай в долг; Nie pożyczysz — na tydzień gniewu, pożyczysz — na rok. [Не одолжишь денег — получишь неделю гнева, одолжишь — год].

1.1. Долг

Jak dłużnik ma gorączkę, wierzyciela febra trzęsie. = Как только у должника горячка, у кредитора — лихорадка; Od złego dłużnika to bierz i plew. = От злостного должника бери и мякину (т.е. хоть что-нибудь, что есть); Śpi dłużnik, wierzyciel czuwa. Спи должник, кредитор бдит (не спит); Zapłać długi, będziesz jak drugi. [Заплати долги, будешь как все]; Długów jak włosów na głowie. [Долгов, как волос на голове]; Dłużnik wesoło bierze, smutno oddaje. [Должник берет весело, грустно возвращает].

1.2. Кредит

Dasz na kredyt, stracisz klienta. [Дашь в кредит, потеряешь клиента]; Kredyt jest połową bogactw. [Кредит — это половина богатства].

1.3. Налог

Gdzie państwo, tam i podatki być muszą [Где государство, там и налоги должны быть]; Podatki nikogo nie utuczą. [Налоги никого не

откормят]; Sprzedaj gatki, a płac podatki. [Продай трусы, но плати налоги].

2. РАБОТА И ЗАРПЛАТА

2.1. Работа

Jaki robotnik, taka i robota. [Каков работник, таков и труд]; Z niego robotnik jak z diabła kościelny. [Из него работник, как из дьявола церковный сторож]; Co dziś możesz zrobić, do jutra ni odwlekaj. [Что сможешь сделать сегодня, не откладывай на завтра]; Człowiek musi robić, bo gęba chce jeść. [Человек должен работать, потому что рот хочет есть]; I na Rusi robić musi. [И на Руси надо работать]; Święty Pieter tak powiada: kto nie robi, niech nie jada. [Святой Петр так говорил: кто не работает, тот пусть не ест]; Człowiek ku pracy stworzon, a ptak ku lataniu. [Человек создан для труда, как птица для полета]; Kto się nie leni, zrobi złoto z kamieni. [Кто не ленится, тот из камня сделает золото]; Oszczędnością i pracą ludy (ludzie) się bogacą. [Бережливостью и работой люди богатеют]. = Бережливость да труд большие доходы дают; Za pracą idzie sława. [Вслед за трудом идет слава]; Kto głową pracuje, na głowę umiera. [Кто головой работает, тот от болезни головы и умирает]; Módl się i pracuj, a garb to ci już sam urośnie. [Молись и трудись, а горб сам у тебя вырастет]; Pracuj jak wół, a żyj jak król. [Трудись как вол, живи как король]; Bez pracy nie ma kołaczy. [Без труда нет калача]. = Без труда нет плода. = Хочешь есть калачи, не сиди на печи. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда; Praca ludzi wzbogaca. [Труд людей обогащает]; Żadna praca nie hańbi. = Никакой труд не позорит. = Всякий труд человеку в честь; Robota nie zajac, nie uciecze (nie ucieknie). [Работа не заяц, не убежит]. = Работа не волк, в лес не убежит.

2.2. Зарплата

Czy się stoi, czy się leży, dwa tysiące (patyki) się należy. [Стоишь или лежишь, две тысячи получишь]; Jaka płaca, taka praca. [Какова плата, такова и работа]; Tak skaczą, jak im płacą. [Так прыгают, как им платят]; Za złą pracę zła robota. [За плохую плату плохая работа]; Lekko zarobił, lekko stracił. [Легко заработал, легко растратил]; Kto płaci, ten wymaga. [Кто платит, тот требует].

3. ТОРГОВЛЯ

3.1. Купец

Jak zarobić, to kupiec, jak stracić, to głupiec. [Как заработать, так купец, как потерять, так глупец]; Jaki kupiec bywa, takie miewa kramy. [Таков купец, каков у него ларек]; Każdy kupiec swój towar chwali. [Каждый купец свой товар хвалит]; Kupiec kupcowi wrogiem. [Купец купцу враг].

3.2. Покупка

Jako mówią przy dworze: nie kupują kota w worze. [Как говорят при дворе, не покупай кота в мешке]; Kto kupuje, czego mu nie trzeba, nie ma potem za co kupić chleba. [Кто покупает то, что не надо, потом не имеет денег на хлеб]; Tanio kupić, drogo sprzedać – na tym handel stoi. [Дешево купить, дорого продать – на этом торговля держится]; Za grosz kup, za trzy weź – będziesz miał i wieś. [Купи за грош, за три возьми – будет и у тебя деревня].

3.3. Продажа

Sprzedać łatwo, kupić trudno. [Продать легко, купить трудно]; Umie zrobić, ale nie umie sprzedać. [Умеет заработать, но не умеет продать].

3.4. Товар

Dobry towar sam się chwali. = Хороший товар сам себя хвалит; Na dobry towar trafi się kupiec. [На хороший товар и купец найдется].

3.5. Цена

Kto pół ceny daje, ten kupcem się staje. [Кто полцены дает, тот становится купцом]; Co drogie, to miłe, co tanie, to zgniłe. [Что дорого, то мило, что дешево, то гнило]; Tanie kupisz, psom wyrzucisz. [Дешевое купишь, собакам выбросишь]; Ani pies za darmo nie szczeka. [Даже собака даром не лает]; Ani kura za darmo nie gdacze. [Даже курица даром не кудахтает].

3.6. Прибыль

Lepszy mały a częsty zysk, niż wielki a rzadki. [Лучше прибыль меньше и чаще, чем крупнее и реже]; Abo zysk, abo w pysk. [Или прибыль, или в морду]; Cudze zyski solą w oku. [Чужая прибыль соль в глазу]; Tyle zysku, co z kozła mleka. [Столько прибыли, сколько молока от козла].

4. СОБСТВЕННОСТЬ

Co moje — to złoto, a co czyje — to błoto. [Что мое — то золото, что твое — то болото]; Co twoje — to moje, a co mojego — to ci nic do tego. [Что твое — то мое, а что мое — то не твое дело]; Co czyje nie zgnije, a ruszać nie trzeba. [Что чужое не гниет, но трогать нельзя]. = Чужое, даже если гниет, трогать нельзя; Cudze chwalicie, swego nie znacie, sami nie wiecie, co posiadacie. [Чужое хвалите, своего не знаете, сами не знаете, чем обладаете]; Czyje widzimy pod lasem, a swego i pod nosem nie widzimy. [Чужое видим и в лесу, а свое и под носом не видим]; Nie rządz się czyjem, bo dostaniesz kijem. [Не распоряжайся чужим, а то получишь палкой]; Kijem tego, co nie pilnuje swego. [Палкой того, кто не следит за своим]; Pilnuj swego nosa, nie cudzego grosza. [Следи за своим носом, не за чужим грошом].

5. БОГАТСТВО

5.1. Обогащаться

Kto się prędko bogaci, duszą to przypląci. [Кто быстро богатеет, заплатит за это душой]; Kto się rychło źle bogaci, wszystko rychło źle utraci. [Кто быстро богатеет, тот вскоре все потеряет]; Kto się za dzień zbogaci, za rok może wisieć. [Кто за день обогатится, тот через год может висеть].

5.2. Богатый

Bogaty rzadko sprawiedliwy. [Богатый редко справедлив]; Ludzie przez całe życie i wiek swój o to starają, żeby bogato umrzeć. [Люди всю свою жизнь вкалывают (тратят на то) чтобы умереть богатыми]; Nim bogaty zbiednieje, ubogiego kruki zadziobią. [Прежде чем богатый станет бедным, бедного вороны заклюют]; Bogatemu nie trzeba rozumu. [Богатому не нужен ум]; Im kto bogatszy tym skąpszy. [Чем богаче, тем скупее]; Kto bogat, ten mi brat. [Кто богат, тот мне и брат].

5.3. Богатство

Lepsze jest imię dobre niż wielkie bogactwa. [Лучше доброе имя, чем богатство]; Bogactwa wiele mogą. [Богатство многое может]. = Мошна туга — всяк ей слуга; Bogactwo w głowie przewraca. [Богатство в голове все переворачивает].

6. БЕДА

Bieda uczy rozumu. [Беда учит уму]. = Беды мучат, уму учат. = Нужда научит калачи есть; Gdy bieda tłoczy, przyjaciel odskoczy. [Когда беда мучит, друг убегает]. = Друзья познаются в беде; Kto biedy nie zna, ten szczęścia nie umie ocenić. [Кто беды не знает, тот счастье не умеет оценить]; Kto sam doznał biedy, ten innych biedę zrozumie. [Кто сам познал беду, тот других беду понимает]; Biednemu zawsze wiatr w oczy. [Бедному всегда ветер дует в глаза]. = Мерзлой роже да метель в глаза; Biednemu zawsze pod górę. [Бедный всегда поднимается в гору]. = Мерзлой роже да метель в глаза; Goń biedę drzwiami, to wlezie oknem. [Гонишь беду через дверь, так она через окно залезает]; Na biednych psy głośniej szczekają. [На бедных собаки громче лают]. = Мерзлой роже да метель в глаза; Na biednego zawsze psy szczekają. [На бедного собаки всегда лают]. = Мерзлой роже да метель в глаза; Nie szukaj biedy, bo cię sama znajdzie. [Не ищи беду, она сама тебя найдет].

Fredro A. M., 1980, *Przysłowia mów potocznych*, Warszawa.

Nyczaj S. (red.), 1994, *Mała księga przysłów polskich*, Radom.

Stawińska K., 1997, *Przysłowia polskie — przysłowia francuskie. Proverbes polonais — proverbes français*, Warszawa.

Stypuła R., 1974, *Słownik przysłów rosyjsko-polski i polsko-rosyjski. Словарь пословиц и поговорок русско-польский и польско-русский*, Warszawa.

Świrko S., (red.), 1975, *Na wszystko jest przysłowie*, Poznań.

Grzegorz Ziętała

POLSKIE I ROSYJSKIE PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA W INTERKULTUROWYM NAUCZANIU ROSYJSKIEGO JĘZYKA BIZNESU

W artykule przedstawiono zbiór rosyjskich i polskich przysłów i powiedzeń, które można zastosować w nauczaniu rosyjskiego języka biznesu. Przysłowia te mogą być realizowane na zajęciach, a także wprowadzane do podręczników, jako element wiedzy socjokulturowej w interkulturowym nauczaniu języka obcego/specjalistycznego.